

\*D

437 *Er vrâgte* der gegenrede **aldâ**:  
 "ist **iemen** dinne?" si sprach: "jâ."  
 dô er **hôrte**, daz ez vrouwen stimme was,  
 her dan ûf ungetretet gras  
 5 warf erz ors vil drâte.  
 ez dûht in alze spâte.  
 daz er niht **was** erbeizet ê,  
 diu selbe schame tet im wê.  
 Er bant daz ors vil vaste  
 10 zeines **gefallen** ronon aste.  
 sînen dürkeln schilt hienger **ouch** dran.  
 dô der kiusche, vrâvel man  
**durch zuht** sîn swert von im gebant,  
 er gienc vürz venster zuo der want.  
 15 dô wolt er vrâgen mære.  
 diu klöse was vreuden lære,  
 dar zuo **aller schimpfe** blöz.  
 er vant dâ niht wan jâmer grôz.  
 Er gert ir anz venster dar.  
 20 diu juncvrouwe bleich gevar  
 mit **zuht** ûf von ir venje stuont.  
 dennoch was im hart unkunt,  
 wer si wære oder mohte sîn.  
 si truog ein hemde hærîn  
 25 under grâwem rocke ze nêhst **ir** hût.  
 grôz jâmer was ir **sundertrût**.  
**der** hete ir hôhen muot geleget,  
 vonme herzen **siufzens vil** erwegt.  
 mit **zuht** diu magt zem venster gienc.  
 30 mit süezen worten si in enpflienc.

D Fr31

1 *Initiale D* 9 *Majuskel D* 19 *Majuskel D*

1 Er] +R D

\*m

er **gerte** der gegenrede **dâ**:  
 "ist **niemen** dinne?" si sprach: "jâ."  
 dô er **hôrte**, daz ez vrouwen stimme was,  
 her dan ûf ungetretet gras  
 5 warf er daz ros vil drâte.  
 ez dûhte in *alze* spâte.  
 daz er niht **was** erbeizet ê,  
 diu selbe scham tet ime wê.  
 er bant daz ros vil vaste  
 10 ze eines ronon aste.  
*sînen* dürkelen schilt hienc er dâr an.  
 dô der kiusche, vrevell man  
**durch zuht** sîn swert von im gebant,  
 er gienc vür daz venster zuo der want.  
 15 dô wolte er vrâgen mære.  
 diu klöse was vröuden lære,  
 dar zuo **aller schimpf** blöz.  
 er vant dâ niht wanne jâmer grôz.  
 er gerte ir an daz venster dar.  
 20 diu juncvrouwe bleich gevar  
 mit **zuht** ûf von ir venje stuont.  
 dennoch was ime harte unkunt,  
 wer si wære oder mohte sîn.  
 si truoc ein hemedede hærîn  
 25 under **eime** grâwen rocke ze nêhst **an der** hût.  
 grôz jâmer was ir **sundertrût**.  
**der** hette ir hôhen muot geleget,  
 von dem herzen **siufzens vil** erweget.  
 mit **zuht** diu maget zem venster gienc.  
 30 mit süezen worten si *in* enpflienc.

m n o

1 gegenrede] gegen reite o · dâ] do n 2 niemen] yemen n (o) ·  
 dinne] do jnne n (o) · si] [so]: sý n 3 hôrte] hort o · ez] om. n  
 o · vrouwen] frowe o · was] war m 4 ungetret] vngetretten n 6  
 dûhte] ducht o · alze spâte] alle zespatte m also spate o 7 daz]  
 Do m · niht] nit e m · erbeizet] erbeiset o 8 selbe] selb o 9 bant]  
 bat o 10 ronon] romes n ronon o 11 sînen] Gutten m · dâr an]  
 dar in o 12 der] er n · kiusche] kusse m kusc o 13 durch zuht  
 sîn swert] Sin swert durch zucht n (o) 14 zuo der] an die n o 16  
 klöse] cluse n o 17 aller schimpf] alles schimppfes n (o) 18 dâ]  
 do m n o · wanne] wan o 21 ûf von ir venje stuont] sú do vff  
 gestunt n sie uff gestunt o 23 wer] Were m n · oder] [\*]: oder  
 o · mohte] mochte n 24 truoc ein] trugen m 25 nêhst] [reht]:  
 rehst o · der hût] dem hat o 26 grôz jâmer] Jomer grosz n 27 ir]  
 iren n 28 siufzens] súfftzen n (o) 30 süezen] suffzen o · in] om. m

\*G

Er **gerte** der gegenrede **aldâ**:  
"ist **iemen** drinne?" si sprach: "jâ."  
dô er **hôrte**, daz ez vrouwen stimme was,  
her dan ûf ungetretet gras  
5 warf erz ors vil drâte.  
ez dûhte in alze spâte.  
daz er niht **was** erbeizet ê,  
diu selbe scham tet im **vil wê**.  
er bant daz ors vil vaste  
10 zeins **gevallen** ronon aste.  
sînen dürkeln schilt hie er **ouch** dran.  
dô der kiusche, vrâvel man  
**durch zuhte** sîn swert von im gebant,  
er gie vür daz venster zuo der want.  
15 dô wolde er vrâgen mære.  
diu klöse was vröuden lære,  
dar zuo **aller schimpfe** blöz.  
er vant dâ niht wan jâmer gröz.  
er gert ir anz venster dar.  
20 diu juncvrouwe bleich gevar  
mit **zühten** ûf von ir venje stuont.  
dannoeh was im harte unkunt,  
wer si wære ode mohte sîn.  
si truoc ein hemedede hærin  
25 under grâwem rocke ze næheste **ir hût**.  
gröz jâmer was ir **trût**.  
**diu** het ir hôhen muot gelegeet,  
von dem herzen **vil siuftens** erweget.  
mit **zühten** diu maget ze dem venster gie.  
30 mit süezen worten sin enpfie.

G I L M Z Fr25

1 *Initiale* G I L M Z Fr25 15 *Initiale* I

1 Er] ÷R Fr25 · der gegenrede] dehein rede I 3 dô] Da M Z ·  
hôrte] hort Z 4 ungetretet] vngetreten I vngetrette M 5 erz] er  
Fr25 8 vil] *om.* I L M Z Fr25 10 *Vers 437.10 fehlt* M · zeins] zu  
eim I · gevallen] geuallem I gevallens L 11 sînen] sinn I (M) (Z)  
Sine L · dürkeln] durkil M 12 dô] Da M Z 13 durch zuhte sîn  
swert] daz swert durch zuht I · gebant] gebant avch dran Fr25  
14 vür daz] furt L · venster] venster sten M · zuo] bi Z 15 dô]  
Da M Z 16 klöse] cluse M (Fr25) · was vröuden] vroide wasz M  
was [fræden]: frevden Fr25 17 dar] :a Fr25 · schimpfe] schiffe M  
18 dâ] *om.* M · wan] nwan L · jâmer] [gamer]: iamer G kummer  
M 21 zühten] zucht M (Z) · von] *om.* M · venje] venster Z 22  
dannoeh] Danch G · harte] vil I 23 wer] :wer Fr25 · wære ode  
mohte] mochte M mohte Fr25 25 under grâwem] Vndergrawen G  
Vnd grawe M 26 ir] ir herzen I ir svnder L (M) (Z) (Fr25) 27  
diu] Der L 28 von] :::an Fr25 · dem] *om.* Z · vil siuftens] groz  
suftten het I svfzens vil L (M) (Z) Fr25 29 zühten] zuht L (Z) Fr25

\*T

Er **gerte** der gegenrede **aldâ**:  
"Ist **ieman** dinne?" si sprach: "jâ."  
dô er **erhôrte**, daz ez vrouwen stimme was,  
her dan ûf ungetretet gras  
5 warf er daz ors vil drâte.  
ez dûhtin alze spâte.  
daz er niht erbeizet ê,  
diu selbe schame tet im wê.  
er bant daz ors vil vaste  
10 zuo eines **gevallen** ronon aste.  
sînen dürkeln schilt hienc er **ouch** dran.  
dô der kiusche, vrevell man  
sîn swert von im gebant,  
er gie vür daz venster zuo der want.  
15 dô wolter vrâgen mære.  
diu klöse was vröuden lære,  
dar zuo **alles schimpfes** blöz.  
er vant dâ niht wan jâmer gröz.  
er gertir an daz venster dar.  
20 Diu juncvrouwe bleich gevar  
mit **zuht** ûf von ir venje stuont.  
dannoeh was im harte unkunt,  
wer si wære oder mohte sîn.  
si truoc ein hemde hærin  
25 under **einem** grâwen rocke ze næhest **an ir hût**.  
gröz jâmer was ir **sundertrût**.  
**der** het ir hôhen muot gelegeet,  
von dem herzen **siuftens vil** erweget.  
mit **zuht** diu maget zem venster gie.  
30 mit süezen worten sin enpfie.

T U V W O Q R

1 *Initiale* T U V W O · *Capitulumzeichen* R 2 *Majuskel* T 20  
*Majuskel* T

1 Er] ÷r O · gerte] [\*]: gerte V · der gegenrede] gein der rede U  
gen reden Q · aldâ] aldo V W Q 3 er erhôrte] erhorte U (V) (O)  
(R) erhort W · daz ez] daz U der R · was] daz waz R 4 her] [Do]:  
Her O · ungetretet] getredet U vngetrettes W (R) 5 daz ors] des  
orses U · vil] vñge vil Q 6 dûhtin] dunktt in R · alze] zu R 7 niht]  
niht was O · erbeizet] waz erbeisset V (W) (Q) waz erbeicze R 9  
er] [E]: Er O · er bant] Der batt R 10 gevallen] *om.* R · ronon]  
rones U W (R) 11 sînen] Sin V R · er] *om.* Q · ouch] *om.* W 13  
sîn] Dvrch tvlt sin O 16 klöse] chlvse O [s\*]: claûsen Q closen  
R 17 dar] Do V Dor Q Das R 18 dâ] do U V W Q · wan] dann  
Q 19 gertir] gert ir U Q R gert W O · venster] [veneter]: venster  
O 20 juncvrouwe] frow R · bleich gevar] bleches var R 21 zuht]  
zvhten O (R) · ir venje] ir veinie T der veine W 22 harte] gar  
W 23 wære ode mohte] were oder mohte V (W) (R) mohte O  
24 hemde hærin] herrin [heml\*]: hemdlin R 25 einem grâwen]  
grawem O irem Q · ze næhest] aller nest U nachst R · an ir] bi ir  
U ir V W O ander R 27 der] Div O · ir] irn U (Q) (R) 28 *Vers*  
28 *nachträglich hinzugefügt* V · von dem] [Vo\*]: Vonme V Vnd  
im R · suftens] súfzen V (W) (R) 29 zuht] zuchten U 30 worten]  
warten O